

Thursday, 14 May 2026				
11:00am - 12:00pm	Location: RESOWI – Building C, ground floor Registration			
12:00pm - 12:30pm	Room: HS 15.02 Opening ceremony Mireille Van Poppel, Vice-Rector for Internationalization and Equal Opportunities, University of Graz Anouschka Foltz, Speaker of the Core Research Area <i>Multilingualism, Migration and Cultural Transformation</i> , Faculty of Humanities Stefan Baumgarten, Head of Department of Translation and Interpreting Studies Nadja Grbić, Şebnem Bahadır-Berzig, Raquel Pacheco Aguilar, NPIT7			
12:30pm - 1:30pm	Room: HS 15.02 Keynote: Katharina Brizić – Translating into the unspeakable: How students gain audibility through interpreting Chair: Şebnem Bahadır-Berzig			
1:30 pm - 2:30 pm	Lunch			
2:30pm - 4:00pm	Room: LS 15.01 Session 1a: Technologies and digitalisation	Room: LS 15.02 Session 1b: Conceptual and methodological perspectives	Room: SR 15.15 Session 1c: Fan translation and subtitling	Room: HS 15.02 Session 1d: Domestic and gender-based violence
	Chair: Nike Kocijančič Pokorn Exploited or empowered? The ethical stress of fan labour on translation platforms <u>Kludia Bednarova-Gibova</u> , Adriana Hrabcakova	Chair: Franz Pöchhacker Could translator trainers be viewed as a space of NPIT? <u>Georgios Floros</u>	Chair: Regina Rogl Transmedia fan translation: Co-creative media production of Chinese Internet (CIL)-adapted TV dramas on Viki <u>Ying Zhang</u>	Chair: Nadja Grbić “She'll listen to what's happening and when I try to ask what's going on she'll tell me to wait”: Exploring perceptions on language brokering and communication in deaf-hearing families in contexts of domestic violence <u>Jemina Napier</u> , Claire Houghton, Lucy Clark, Tasnim Ahmed

	Mapping local public services as spaces of multilingualism: Language mediation between human agents and communicative AI <u>David Weiss</u> , <u>Stefan Baumgarten</u> , <u>Raquel Pacheco Aguilar</u>	Negotiating professionalism: Translation, interpreting, and epistemic authority in institutional settings <u>Dilek Dizdar</u>	The subtitlers' invisibility: The role of non-professional subtitlers in Chinese audiovisual industry <u>Zhen Hu</u> , <u>Minghao Ma</u>	"It is not easy to draw the line": Workshop-based data collection on interpreters' experiences in victim-care services <u>Harald Pasch</u>
	Responsible use of MT and AI in higher education: Insights from a small-scale study <u>Márta Lesznyák</u> , <u>Eszter Sermann</u>	Translation as a tool and method for critical research <u>Jenni Laaksonen</u> , <u>Niina Ylönen</u> , <u>Eija Vinnari</u>	Representing Chinese migrants through subtitling: A case of <i>Warrior</i> <u>Taiting Guo</u>	Counsellors' views on professional and non-professional interpreting <u>Simo Määttä</u>
4:00pm - 4:30pm	Coffee break			
4:30pm - 6:00pm	Room: LS 15.01 Session 2a: Political and ideological perspectives	Room: LS 15.02 Session 2b: Faith-related interpreting and theological translation		Room: HS 15.02 Session 2c: Healthcare, language and terminology
	Chair: Stefan Baumgarten	Chair: Pekka Kujamäki		Chair: Gernot Hebenstreit
	Translation through the looking glass. Non-professional translation of far-right printed material in Greek: The case of Golden Dawn's magazine translations and David Lane's <i>88 precepts</i> <u>Valentini Kalfadopoulos</u>	Moving beyond the professionalisation debate in church interpreting by understanding organisational priorities <u>Jonathan Downie</u>		Terminology at the crossroads: Vulnerability-informed mental health interpreting and terminological challenges in refugee settings – The role of technology <u>Effrossyni Fragkou</u>
	Non-professional journalistic translation as ideological mediation: Reframing Chinese political discourse in Yomiuri Shimbun's coverage of the 19th CPC Congress <u>Yang He</u>	Theological translation in the Middle Ages: A borderline case between professional and non-professional Translation in historical context <u>Elizaveta Dorogova</u>		Building trust across language barriers in the era of AI: Insights from Slovenian and Estonian healthcare professionals <u>Katerina Maadla</u> , <u>Tamara Mikolič Južnič</u>
	'O diyor, o..!' [She said it—she did!]: Non-professional interpreting in the 2024 local elections in Turkey <u>Jonathan Ross</u>			Which multilingual agents do healthcare practitioners value most and why? Insights from a context with a large migrant population <u>Marc Miranda</u>
7:00pm - 8:30pm	Reception <i>Die gute Dolmetscherin von Graz. A multilingual and interactive performance</i> Location: Aula Meerscheinschlössl			

Friday, 15 May 2026

	Room: LS 15.01 Session 3a: Historical and postcolonial perspectives	Room: LS 15.02 Session 3b: Legal perspectives	Room: SR 15.15 Session 3c: Gender and sexuality	Room: HS 15.02 Session 3d: Healthcare and technology
	Chair: Rafael Schögler	Chair: David Weiss	Chair: Julia Kölbl	Chair: Clara Chuan Yu
9:00am - 10:30am	Framing socialist feminist translation in Türkiye: An analysis of non-professional women translator groups in feminist magazines (1980s–1990s) <u>Özlem Gülen</u>	Considering child language brokering in medical settings under legal aspects <u>Michael Hennig</u>	Queer peers only? Boundary work and belonging in interpreting for LGBTQIA+ refugees <u>Anna Sourdille</u> , Sonja Pöllabauer	The challenges of using AI in creating a ten-language open-access multilingual mobile healthcare application <u>Nike Kocijančič Pokorn</u> , Zarja Vršič, Jerneja Umer Kljun
	Assimilation and mediation: William Jones's translation of the <i>Mu'allaqāt</i> as a site of cross-cultural negotiation <u>Raja Lahiani</u>	Justice at risk? Negotiating expertise in Austrian courts: Multilingual practices, non-professional actors, and the limits of automation in the German-Hungarian language pair <u>Claus Michael Hutterer</u>	A corpus linguistics approach to multilingual gender-inclusive practices in public administration systems <u>Vasiliki Chelidoni</u>	Technology-based resources to improve multilingual communication in mental health <u>Ángel García Morales</u> , Raquel Lázaro Gutiérrez, Barbara Schouten
	Taiwan's <i>Port of Lies</i> : The power of the non-professional interpreter in a stratified multilingual society <u>Nancy Tsai</u>	Interpreter-initiated multiple repair sequences in mediation discussions <u>Annukka Saarenmaa</u>		Artificial intelligence and the role of the medical interpreter: Perceptions and discourses in the Catalan healthcare system <u>Mattea Cussel</u> , <u>Marc Miranda</u>
10:30am - 11:00am	Coffee break			

11:00am - 1:00pm	Room: LS 15.01 Session 4a: Panel – Ethical and practical perspectives of translation and multilingualism in academia	Room: LS 15.02 Session 4b: Panel – Interpreting the (un)equal. Exploring the intersections of language and power in migration societies	Room: SR 15.15 Session 4c: Qualification and training 1	Room: HS 15.02 Session 4d: Healthcare: Working conditions, profiles and roles
	Chair: Esa Penttilä	Chair: Katharina Brizić	Chair: Jamina Napier	Chair: Mette Rudvin
	Researchers' conceptions of translation: Ethical implications for multilingual research <u>Juho Suokas</u> , <u>Erja Vottonen</u> , <u>Helka Riionheimo</u> , <u>Elina Kainulainen</u> , <u>Esa Penttilä</u>	<i>Die gute Dolmetscherin von Graz: A case study of political and ethical 'education' for community interpreters</i> <u>Şebnem Bahadır-Berzig</u>	Mapping qualification profiles of dialogue interpreters: The example of the Austrian <i>Training Pyramid for Dialogue Interpreting</i> <u>Katharina Redl</u> , <u>Maria Oberhofer</u> , Sonja Pöllabauer, Vera Ahamer	Between demand and control: Occupational health risks and professionalisation challenges of non-professional interpreters in Turkish healthcare settings <u>Ali Duran</u> , <u>Ahmet Yurtcu</u>
	Translation practices, ethical choices and the inequality of languages in anglophone anthropology <u>Robert Gibb</u>	Multilingualism in Kurdish language ecologies: Insights from the practices of transnational families <u>Agnes Grond</u>	Training speakers of Languages of Lesser Diffusion in public service translation and interpreting <u>Carmen Pena Díaz</u> , <u>Andrea Sanz de la Rosa</u> , <u>Bianca Vitalaru</u>	Navigating patient-centered communication: A multi-perspective case study of non-professional interpreting in a diverse general practice center <u>Sinem Bilican</u> , Antoon Cox, Birgitte Schoenmakers, Marc Sabbe, Heidi Salaets
	"Translated by the First Author": Discourse on translation in global mental health research <u>Anna Strowe</u> , <u>Richard Fay</u> , <u>Xian Zhao</u>	Vulnerable translations: An interprofessional dialogue <u>Raquel Pacheco Aguilar</u> , <u>Mirjam Purkarthofer</u>	Volunteer translation in U.S. universities: Bridging civic engagement and community Service <u>Laura Ramirez Polo</u> , <u>Stephanie Rodriguez</u> , Julie Evershed, Elizabeth A. Wittner	Power asymmetries or symmetry? Examining Dominance in Non-professional Medical Interpreting <u>Jian Sun</u>
	An ethics of intervention: Relationships between researchers and their translators <u>Phillippa May Bennett</u>	Rethinking translation as more-than-human-care <u>Ines Buchegger</u> , <u>Raquel Pacheco Aguilar</u>	The Intralingual Translation and Interpreting Competence Questionnaire: An online tool for research on translators and interpreters for Easy Language <u>Dimitrios Kapnas</u> , Silke Gutermuth, Silvia Hansen-Schirra, Moritz Schaeffer	Blurring the boundaries: The impact of hybrid interpreter roles on healthcare delivery in Spanish assisted reproduction clinics <u>Nina Gavlovych</u>
1:00pm - 2:00pm	Lunch			
2:00pm - 3:30pm	Room: SZ 15.21 Round table: NPIT in Austria – Young researchers and their contribution to society <u>Ines Buchegger</u> + <u>Azar Najafi Marbojeh</u> , <u>Anna Sourdille</u> , <u>Marie Tschurtschenthaler</u> , <u>Simone Uran</u> + <u>Christina Hochfellner</u> Chairs: <u>Şebnem Bahadır-Berzig</u> , <u>Nadja Grbić</u>			

3:30pm - 4:00pm	Coffee break			
4:00pm - 6:00pm	Room: LS 15.01 Session 5a: Schools and education	Room: LS 15.02 Session 5b: Agency and identity	Room: SR 15.15 Session 5c: Qualification and training 2	Room: SZ 15.21 Session 5d: Round table – Navigating ethical challenges in multilingual empirical research: Principles, practices and solutions
	Chair: Dilek Dizdar	Chair: Agnes Grond	Chair: Georgios Floros	Chairs: Rafael Schögler, Nadja Grbić
	Mediating practices in parent-teacher meetings: An analysis of the work of intercultural mediators <u>Claudio Baraldi, Laura Gavioli</u>	Mediating opera: A study of non-conventional interpreting <u>Franz Pöchhacker</u>	Interstice: An online learning and knowledge-sharing portal for public service interpreting in Québec <u>Yvan Leanza</u> , François René de Cotret, Noémie Boulianne, Camille Beaulieu-Pineault, Romane Jacques, Stéphanie Arsenault	<u>Clara Holzinger, Jemina Napier, Harald Pasch, Angela Pilch-Ortega, Susanne Sackl-Sharif, Empty Chair</u>
	Community interpreting in educational settings: Stakeholders' perceptions and expectations <u>Ali Duran, Oktay Eser</u>	Language mediation in theory and practice: Self-perceptions of participation and agency among professional and non-professional practitioners in Sicily <u>Mette Rudvin, Kristina Gustafsson</u>	Interpreting in asylum procedures in the Canary Islands: The key role of training for the interpreters' professionalisation <u>Almudena Nevado Llopis, Carmen Toledano Buendía</u>	
	The many faces of multilingual practices in two Austrian primary schools: "It's actually absurd, but there's just no other way." <u>Marie Tschurtschenthaler</u>	Non-professional community interpreters' self-image: A phenomenological study on the professional identity (non)formation <u>Aslı Polat Ulaş, Mehtap Aral</u>	Conceptualising compensation interpreting-learning strategies for non-professional interpreters in an Afrikaans-English healthcare context <u>Kanja Susan Van Der Merwe, Harold M. Lesch</u>	
	Heritage language learners as non-professional translators and interpreters: Language ideologies, practices and missed opportunities <u>Antigoni Bazani</u>	Understanding South Asians through community translation in Hong Kong: An ethnographic action research approach <u>Clara Chuan Yu, Robert Neather</u>		
7:30pm - 9:30pm	Conference Dinner Location: Schlossbergrestaurant			

Saturday, 16 May 2026

<p>9:00am - 10:00am</p>	<p>Room: HS 15.02 Keynote: Rebecca Tipton – From citizen linguists to...? Why history matters for understanding non-professional translation and interpreting Chair: Nadja Grbić</p>			
<p>10:00am - 10:30am</p>	<p>Coffee break</p>			
<p>10:30am - 12:30pm</p>	<p>Room: LS 15.01 Session 6a: Conflict and crisis</p>	<p>Room: LS 15.02 Session 6b: Child language brokering</p>	<p>Room: SR 15.15 Session 6c: Prison and police interrogations</p>	<p>Room: SZ 15.21 Session 6d: Fishbowl discussion – Sustainable research data in translation and interpreting studies</p>
	<p>Chair: Şebnem Bahadır-Berzig</p>	<p>Chair: Laura Gavioli</p>	<p>Chair: Jonathan Ross</p>	<p>Chairs: Raquel Pacheco Aguilar, Agnes Grond</p>
	<p>Locating contact zones, reconstructing practices, searching for actors: Austrian occupation (1945–1955) as an assumed translation space <u>Pekka Kujamäki</u></p>	<p>Empowering young translators: Co-created digital stories as a window on child language brokering practices <u>Rachele Antonini</u>, <u>Federica Ceccoli</u>, <u>Ira Torresi</u></p>	<p>Who is most qualified? Studying the intricacies of the hidden multilingual agents' network in a Belgian prison <u>Elle Leon</u>, Heidi Salaets, Tom Daems, Jonathan Bernaerts</p>	<p><u>Hiwa Asadpour</u>, <u>Stefan Baumgarten</u>, <u>Ines Buchegger</u>, <u>Dilek Dizdar</u>, <u>David Weiss</u></p>
	<p>Saleh Ghari's struggle between survival and mediation: An untrained Iranian interpreter's story in the Iraq-Iran War <u>Samaneh Farhadi</u></p>	<p>Child interpreting practices in adults' post-migration Istanbul <u>Rabia Odabaşı</u></p>	<p>Between improvisation and technology: Exploring multimodal prison communication Mira Kadric-Scheiber, <u>Simone Uran</u>, Alexandra Braunesberger</p>	
	<p>Understanding voluntary crisis interpreting dynamics: A case study of February 6th earthquakes in Türkiye <u>Aslı Takanay</u>, <u>Meral Camcı</u></p>	<p>Healing through words: Child language brokering among Ukrainian refugees in Polish healthcare <u>Joanna Nachman</u></p>	<p>Managing interruptions, negotiating power: Student interpreters in Chinese police interrogations <u>Wenshuai Hou</u>, Bart Defrancq</p>	
		<p>Child language brokering among migrant and local ethnic communities in Turkey <u>Ozge Bayraktar-Ozer</u></p>	<p>Professionalism is in the eye of the beholder: Interpreting practices in Belgian sham relationship interviews <u>Helena Snoeck</u>, Bart Defrancq, Mieke Vandenbroucke</p>	

12:30am - 1:30pm	Lunch	
1:30pm - 3:30pm	Room: LS 15.01 Session 7a: Activism	Room: SZ 15.21 Session 7b: Round table – Multilingual crisis communication in Austria: Bringing together human and non-human agents
	Chair: Anna Sourdille	Chair: Raquel Pacheco Aguilar
	Non-professional and automatic translation in the context of collaborative activism on X: The role of critical media literacy in questioning and negotiating appropriate translations <u>Angela Pilch Ortega</u>	<u>Şebnem Bahadır-Berzig</u> , <u>Rabia Odabaşı</u> , <u>Renate Renner</u>
	Blurring the lines: Non-/professional translators in digital activist translation <u>Erdem Akgun</u>	
	Eco-translation and interspecies mediation as non-professional practices: Examples from Reddit as a multilingual corpus <u>Fulya Marmara</u> , <u>Zeynep Süter Görçüler</u>	
Translation, disinformation, and the construction of authenticity <u>Regina Rogl</u>		
3:45pm - 4:30pm	Room: HS 15.02 Closing session	